

Yotzer Or

Primera berajá antes del Shemá'

BENDITO ERES TÚ ADONAI
NUESTRO DIÓ REY DEL UNIVERSO,
QUE FORMA LA LUZ Y CREA LA
OSCURIDAD, EL QUE HACE LA
PAZ Y CREA TODO.

Baruj Attá Adonai,
Elohenu Mélej ha'olam,
yotzer or uvoré jóshej,
'osé shalom uvoré et hakkol.

ברוך אתה יי,
אלהינו מלך העולם,
יוצר אור, ובורא חשך,
עשה שלום ובורא את הכל.

EL QUE ILUMINA A LA TIERRA Y
A LOS QUE HABITAN EN ELLA CON
MISERICORDIA. Y CON SU BONDAD
RENUEDA EN CADA DÍA SIEMPRE LAS
OBRAS DE LA CREACIÓN.

Hammeir laáretz veladdarim
'aleha berrajamim. Uvtuvó
mejaddesh bejol yom tamid
ma'asé vereshit.

המאיר לארץ ולדורים
עליה ברחמים. ובטובו
מחדש בכל יום תמיד
מעשה בראשית.

¡CUÁN GRANDES SON TUS OBRAS
ADONAI, TODAS CON SABIDURÍA
HICISTE, LLENA ESTÁ LA TIERRA DE
TUS CREACIONES!

Ma rabbú ma'aseja Adonai,
kul-lam bejojmá 'asita,
maleá haáretz kinyaneja.

מה רבו מעשיך יי,
כלם בחכמה עשית,
מלאה הארץ קנינהך.

EL REY -ELEVADO ÚNICAMENTE
DESDE ENTONCES, ALABADO Y LOADO
Y ELEVADO DESDE LA ETERNIDAD.

Hammélej hameromam levaddó
meaz, meshubbaj vehamefoar
vehammitnassé mimot 'olam.

המלך המרום לבדו
מאז, המשבח והמפאר
והמתנשא מימות עולם.

EL REY ETERNO, CON TU
MISERICORDIA MAGNA MUESTRA
MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS,
EL SEÑOR DE NUESTRA FUERZA,
LA ROCA DE NUESTRA ELEVACIÓN,
EL ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN,
LA FORTALEZA DE NUESTRO LADO.

Elohé 'olam, berrajameja
harrabbim rajem 'alenu,
Adón 'uzzenu,
Tzur misgabbenu,
Maguén yish'enu
Misgav ba'adenu.

אלהי עולם, ברחמך
הרבים רחם עלינו,
אדון עזנו,
צור משגבנו,
מגן ישענו
משגב בעדנו.

EL DIÓ BENDITO GRANDE EN SABER,
QUE PREPARA Y ACCIONA LOS RAYOS
DEL SOL, BUENAMENTE FORMÓ LA
GLORIA PARA SU NOMBRE, LUCES
PUSO ALREDEDOR DE SU FUERZA, LOS
LÍDERES DE LOS EJÉRCITOS SANTOS
EXALTAN A SHADDAI
CONSTANTEMENTE, Y NARRAN LA
GLORIA DEL DIO Y SU SANTIDAD.

El baruj guedol de'á,
hejín ufa'al zohoré jammá,
tov yatzar kavod lishmó,
meorot natán sevivot 'uzzó,
pinot tzevaot kedoshim,
romemé Shadai tamid,
mesapperim kevod El
ukdush-sható.

אל ברוך גדול יעה,
הכין ופעל זקרי תמה,
טוב יצר כבוד לשמו,
מאורות נתן סביבות עזו,
פנות צבאות קדושים,
רוממי שדי הנמיד,
מספרים כבוד אל
וקדשותו.

De acuerdo a Rav Sa'adya Gaón (ver Rambam, Hiljot Tefilá 7.17 y Shulján 'Aruj OJ 59.3), una persona que reza de manera individual (sin un minyán) sólo debe rezar la siguiente berajá y continuar con *Ahavat 'Olam*-la segunda berajá antes del Shemá' (página 4-5):

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, יוצר אור, ובורא חשך, עשה שלום ובורא את הכל. המאיר לארץ ולדורים עליה
ברחמים. ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית. ברוך אתה יי, יוצר המאורות.

Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam, yotzer or uvoré jóshej, 'osé shalom uvoré et hakkol. Hammeir laáretz veladdarim 'aleha
berrajamim. Uvtuvó mejaddesh bejol yom tamid ma'asé vereshit. Baruj Attá Adonai, yotzer hammeorot.

SEA BENDITO ADONAI NUESTRO DIÓ EN LOS CIELOS ARRIBA Y EN LA TIERRA ABAJO, POR ENCIMA DE TODA ALABANZA A LAS OBRAS DE SUS MANOS, Y POR ENCIMA DE LAS FUENTES DE LUZ QUE FORMASTE-ELLAS TE ALABARÁN. ¡SELA!

Titbaraj Adonai Elohenu
bashamáyim mimá'al ve'al
haáretz mittájat, 'al kol shévaj
ma'asé yadeja, ve'al meoré or
sheyyatzarta, hemma yefaaruja
sela.

תִּתְבָרֵךְ יי אֱלֹהֵינוּ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת, עַל־כָּל שְׂבַח
מַעֲשֵׂה יְדִיד, וְעַל מְאֹרֵי־אֹר
שֶׁצָּרַתְּ, הֵמָּה יִפְאַרְוּךְ
שֵׁלָה.

SEA BENDITO POR LA ETERNIDAD NUESTRA ROCA, NUESTRO REY Y NUESTRO REDENTOR. CREADOR DE LOS [ÁNGELES] SANTOS.

Titbaraj lanétzaj Tzurenu
Malkenu vegoalenu,
Boré kedoshim.

תִּתְבָרֵךְ לְנֶצַח צוֹרֵנוּ
מִלְכֵנוּ וְגֹאֲלֵנוּ,
בוֹרֵא קְדוֹשִׁים.

SEA ALABADO TU NOMBRE POR SIEMPRE NUESTRO REY, CREADOR DE LOS ÁNGELES SERVIDORES, CUANDO SUS SERVIDORES TODOS SE YERGUEN SOBRE LA CIMA DEL MUNDO.

Yishtabaj Shimjá la'ad malkenu,
yotzer mesharetim, vaasher
mesharetav kulam 'omedim
berrum 'olam.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְכֵנוּ,
יוֹצֵר מְשָׁרְתַיִם, וְאֲשֶׁר
מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים
בְּרוּם עוֹלָם.

Y PROCLAMAN CON PAVOR TODOS JUNTOS EN VOZ ALTA LAS PALABRAS DEL DIÓ VIVO Y REY ETERNO.

Umashmi'im beyirá yájad
bekol divré Elohim jayyim
umélej 'olam.

וּמִשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד
בְּקוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמְלֵךְ עוֹלָם.

TODOS AMADOS, TODOS PERFECTOS, TODOS VALEROSOS, TODOS SANTOS, TODOS HACEN CON MIEDO Y PAVOR LA VOLUNTAD DE SU HACEDOR.

Kul-lam ahuvim, kul-lam
berurim, kul-lam guiborim,
kul-lam kedoshim, kul-lam 'osim
beemá uvvirá retzón konam.

כֻּלָּם אֲהוּבִים, כֻּלָּם
בְּרוּרִים, כֻּלָּם גְּבוּרִים,
כֻּלָּם קְדוֹשִׁים, כֻּלָּם עֹשִׂים
בְּאִמָּה וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנָם.

Y TODOS ABREN SUS BOCAS CON SANTIDAD Y PUREZA EN POESÍA Y EN CANCIÓN.

Vejul-lam potejim et-pihem
bikdushá uvtohorá,
beshirá uvzimrá.

וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם
בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה,
בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה.

Y BENDICEN Y ALABAN Y LOAN Y SANTIFICAN Y REVERENCIAN Y DECLARAN EL REINO

Mevarejim meshabbejim
mefaarim umakdishim
uma'ariztim umamlijim.

מְבָרְכִים מְשַׁבְּחִים
מְפַאֲרִים וּמְקַדְּשִׁים
וּמְעֲרִיצִים וּמְמַלְכִים

DEL NOMBRE DEL DIÓ, EL REY GRANDE Y PODEROSO Y TERRIBLE-SANTO ES ÉL.

Et Shem Hael, hammélej
haggadol haggiubor vehannorá:
Kadosh Hu.

אֶת שֵׁם הָאֵל, הַמְּלֹךְ
הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא:
קְדוֹשׁ הוּא.

Y TODOS ACEPTAN SOBRE SI EL YUGO DE LA AUTORIDAD DIVINA UNO DEL OTRO, Y DAN PERMISO EL UNO AL OTRO

Vejul-lam mekabbelim 'alehem
'ol maljut shamáyim ze mizzé,
venotenim reshut ze lazé.

וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם
עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה,
וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לְזֶה

PARA SANTIFICAR A SU FORMADOR
CON TRANQUILIDAD DE ESPÍRITU,
CON ENUNCIACIÓN CLARA Y CON
MELODÍA SANTA, TODOS AL UNÍSONO
RESPONDEN CON MIEDO
Y DICEN CON PAVOR:

Lehakdish leyotzeram benájat
rúaj, besafá verurá uvin'imá
kedoshá, kul.lam keejad 'onim
beemá veomerim beyirá:

לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנִחָת
רוּחַ, בְּשִׁפְהַ בְּרוּחָהּ וּבְנִעִימָה
קְדוּשָׁה, בְּכֹם כְּאַחַד עוֹנִים
בְּאִימָה וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

**SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE
LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA
ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.**
(ISAÍAS 6.3)

**Kadosh, kadosh, kadosh
Adonai Zevaot, meló jol
haárezt kevodó.**
(Yiha'yá 6.3)

**קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל
הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.**
(ישעיהו ו:ג)

Y LOS OFANIM Y LAS JAYYOT DEL
SANTO CON GRAN RUIDO SE ALZAN
SOBRE LOS SERAFIM Y FRENTE A
ELLOS ALABAN Y DICEN:

Vehaofannim vejayyot
Hakkodesh berra'ash gadol
mitnasseim le'ummat serafim,
le'ummatam meshabbejim
veomerim:

וְהַאוֹפָנִים וְחַיּוֹת
הַקֹּדֶשׁ בְּרָעַשׁ גָּדוֹל
מִתְנַשְּׂאִים לְעֵמֶת שֶׁרָפִים,
לְעֵמֶתָם מִשְׁבְּחִים
וְאוֹמְרִים:

**BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI
DESDE SU LUGAR.**
(EZEKIEL 3.12)

**Baruj kevod Adonai
mimmekomó.**
(Yejezekel 3.12)

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ
מִמְקוֹמוֹ.**
(יחזקאל ג:יב)

AL DIÓ BENDITO MELODÍAS OFRECEN,
PARA EL REY EL DIÓ VIVO Y
EXISTENTE CANCIONES DIRÁN Y
ALABANZAS ENTONARÁN.

LeEl baruj ne'imot yittenu,
laMélej El jái vekayyam zemirot
yomeru vetishbajot yashmi'u.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנּוּ,
לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת
יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעֵנוּ.

PUES ÉL ÚNICAMENTE ES ELEVADO Y
SANTO, ACTOR DE PORTENTOS, HACEDOR
DE NOVEDADES, SEÑOR DE LAS GUERRAS,
SEMBRADOR DE JUSTICIA, FLORECEDOR DE
LAS SALVACIONES, CREADOR DE LAS
CURACIONES, TERRIBLE EN ALABANZAS,
SEÑOR DE LAS MARAVILLAS.

Ki Hu levaddó marom vekadosh,
Po'el guevurot, 'Osé jadashot,
Ba'al miljamot, Zorea' tzedakot,
Matzmíaj yeshu'ot, Boré refuot,
Norá tehil-lot, Adón hanniflaot.

כִּי הוּא לְבָדוּ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ,
פוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת,
בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת,
מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת,
נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.

EL QUE RENUOVA CON SU BONDAD EN
CADA DÍA SIEMPRE LAS OBRAS DE LA
CREACIÓN.

Hamejaddesh betuvó bejol yom
tamid ma'asé vereshit.
Kaamur: le'osé orim
guedolim ki le'olam jasdó.

הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם
תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.
כְּאָמור: לְעֹשֶׂה אוֹרִים
גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.

Y PREPARÓ LUMINARIAS PARA
ALEGRAR A SU MUNDO QUE CREÓ.
BENDITO ERES TÚ ADONAI,
FORMADOR DE LAS LUMINARIAS.

Vehitkín meorot mesamméaj
'olamó asher bará.
Baruj Attá Adonai,
yotzer hammeorot.

וְהִתְקִין מְאוּרוֹת מְשֻׁמָּח
עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בָּרָא.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

Ahavat 'Olam

Segunda berajá antes del Shemá'

CON AMOR ETERNO NOS HAS AMADO,
ADONAI NUESTRO DIÓ, CON PIEDAD
MAGNA Y EXCESIVA TE HAS APIADADO
DE NOSOTROS.

Ahavat 'olam ahavtanu, Adonai
Elohenu, jemlá guedolá viterá
jamalta 'alenu.

אַהַבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתָנוּ, יי
אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְרָה
חַמְלַת עָלֵינוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, POR
TU NOMBRE MAGNO Y POR NUESTROS
ANCESTROS QUE CONFIRARON EN TI.

Avinu Malkenu, ba'avur Shimjá
haggadol uva'avur avotenu
shebatejú Vaj.

אַבֵּינוּ מַלְכֵנוּ, בְּעִבּוֹר שְׁמֶךָ
הַגְּדוֹל, וּבְעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁבָּטְחוּ בְךָ.

A ELLOS ENSEÑASTE LAS LEYES DE LA
VIDA, PARA HACER TU VOLUNTAD CON
UN CORAZÓN COMPLETO.

Vattelammedemo jukké jayyim,
la'asot retzonejá belevav
shalem.

וַתְלַמְדֵמוּ חֻקֵי חַיִּים,
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם.

ASÍ MISMO AGRACIANOS NUESTRO
PADRE, EL PADRE MISERICORDIOSO,
MUESTRA MISERCORDIA CON
NOSOSTROS.

Ken tejonenu Avinu haav
harrajamán, hamerajem-na
'alenu.

כֵּן תַּחֲנֵנוּ אָבֵינוּ הָאֵב
הַרְחֵמוּ, הַמְּרַחֵם רַחֵם-נָא
עָלֵינוּ.

Y PON EN NUESTRO CORAZÓN
ENTENDIMIENTO PARA ENTENDER,
INTELIGIR, ESCUCHAR, APRENDER Y
ENSEÑAR, GUARDAR Y HACER Y
CUMPLIR TODAS LAS PALABRAS DE LA
ENSEÑANZA DE TU TORÁ CON AMOR.

Vetén belibbenu viná lehavín,
lehaskil, lishmoa', lilmod
ulelammed, lishmor vela'asot
ulkayyem et-kol-divré talmud
toratejá beahavá.

וְתוּ בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהַבִּין,
לְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמֹּעַ, לְלַמֹּד
וּלְלַמֵּד, לְשַׁמֵּר וְלַעֲשׂוֹת
וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דְּבַר תְּלִמּוּד
תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה.

E ILUMINA NUESTROS OJOS CON
TU TORÁ, Y APEGA NUESTROS
CORAZONES A TUS MITZVOT,
Y AÚNA NUESTRO CORAZÓN PARA
AMAR Y TEMER A TU NOMBRE, PARA
QUE NO NOS AVERGONCEMOS Y NO
FRACASEMOS POR SIEMPRE JAMÁS.

Vehaer 'enenu betorateja,
vedabbek libbenu bemitvoteja,
veyajed levavenu Leahavá ulyirá
Shemeja, lema'an lo nevosh
veló nikkalem veló nikkashel
le'olam va'ed.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ,
וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וַיַּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרָאָה
שְׁמֶךָ, לְמַעַן לֹא נִבּוֹשׁ
וְלֹא נִפְלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל
לְעוֹלָם וָעֶד.

PUES EN EL NOMBRE DE TU SANTIDAD
MAGNO PODEROSO Y TERRIBLE
CONFIAMOS, NOS REGOCIJAMOS Y
ALEGRAMOS EN TU SALVACIÓN.

Ki veShem kodshejá haggadol
hagguibbor vehannorá batajnu,
naguila venismejá bishu'ateja.

כִּי בְּשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגְּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא בְּטָחֵנוּ,
נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ.

Y QUE TUS MISERICORDIAS, ADONAI NUESTRO DIÓ, Y TU AMOR MAGNO NO NOS ABANDONEN POR SIEMPRE SELA JAMÁS.

APRESÚRATE Y TRAE A NOSOTROS BENDICIÓN Y PAZ PRONTAMENTE DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE TODA LA TIERRA.

Y ROMPE EL YUGO DE LAS NACIONES SOBRE NUESTROS CUELLOS Y LLEVANOS PRONTAMENTE ERGUIDOS A NUESTRA TIERRA.

PUES EL DIÓ FUENTE DE SALVACIONES ERES TÚ, Y A NOSOTROS ESCOGISTE DE ENTRE TODO PUEBLO Y LENGUA.

Y NOS ACERCASTE NUESTRO REY A TU NOMBRE MAGNO CON AMOR, PARA RECONOCERTE Y PARA UNIFICAR Y AMAR A TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCOGE A SU PUEBLO YISRAEL CON AMOR.

Verrajameja, Adonai Elohenu, vajasadeja harrabbim al ya'azvunu nétzaj sela va'ed.

Maher vehavé 'alenu berajá veshalom meherá mearbá' kanfot kol-haáretz. (*)

Ushvor 'ol haggoyim me'al tzavarenu veholijenu meherá komemiyut leartzenu.

Ki El po'el yeshu'ot Atta, uvanu vajarta mikkol-'am velashón.

Vekeravtanu Malkenu leshimjá haggadol beahavá, lehodot Laj ulyajedjá ulahavá et-Shemeja.

Baruj Attá Adonai, habbojer be'ammó Yisrael beahavá.

וְרַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְחַסְדֶיךָ הַרְבִּים אֵל
יַעֲזִבֵנוּ נֶצַח סֶלָה וְעַד.

מַהֵר וְהֵבֵא עֲלֵינוּ בְּרָכָה
וְשָׁלוֹם מִהֵרָה מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת כָּל-הָאָרֶץ,

וְשִׁבֹר עַל הַגּוֹיִם מֵעַל
צְוֹאַרֵנוּ, וְהוֹלִיכֵנוּ מִהֵרָה
קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה,
וּבָנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל-עַם
וְלָשׁוֹן.

וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה, לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְיַחֲדֶיךָ וּלְאַהֲבָה אֶת-שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבּוֹחֵר
בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

(*) Muchos acostumbran en este momento tomar los cuatro tzitzit del taled en la mano izquierda para poder cumplir el mandamiento de poner los tzitzit sobre el corazón en el momento de decir el Shemá' (ver Shulján 'Aruj Oraj Jayyim 24.2).